

شیوازی دانان و ئافراندا زاروویان د فەرهنکا (زارووکانی دهنکسازى) دا

پ. ه. د. هدى عبدالقادر قاسم، کولێژا زمانان، زانکویا دهۆک، أقلم كوردستان العراق

پ. د. عبدالوهاب خالد موسى، کولێژا زمانان، زانکویا نه‌ورۆز، أقلم كوردستان العراق

کورتیا لیکۆلینی

لیکۆلینا زانستی د هەر بوارهکی ژ بوارین زانستین هه‌مه‌جۆردا، پیدای ب دستنیشانکرنا زاروویان تایه‌تین ئەوی زانستی هه‌یه، ئەو زارووه دهنه بنواشه‌ک بۆ تیکه‌هه‌شتنا ئەوی زانستی، ب تایه‌ت ل گه‌ل گه‌شه‌وگه‌هورینا تیکه‌هه‌شتنا زانستیا هه‌ر زانسته‌کی، پیدایه‌ ئەو زارووه ژ لاین پۆخسار و نافه‌رپۆکیته‌ روون و دروستین، ب تایه‌ت زۆریه‌یا زاروویان زانستی تیکه‌م جار ب زمانین بیانی ده‌ینه دروستکرنا. کوردیکرنا یان بکاره‌ینانا ئەوان زاروویان زانستی د زمانێ کوردیدا کاره‌کی قورسه و پیدای ب دووباره پیداجووبییه. ئەف لیکۆلینه ب نافونیشانی (شیوازی دانان و ئافراندا زاروویان د فەرهنکا (زارووکانی دهنکسازى) دا)، ب شیوه‌یه‌کی گشتی ئەف لیکۆلینه تایه‌ته ب دیارکرنا ئەوان ئیستراتیجیه‌تین ل ده‌م پیداکرنا زاروویان زانستی ده‌ینه بکاره‌ینان و ب تایه‌ت ئەو رێژین هاتینه پیره‌وکرنا د فەرهنکا (زارووکانی دهنکسازى) یا دکور (تالیب حوسین عه‌لی)، بۆ شلۆفه‌کرنا زاروویان د ئەف لیکۆلینیدا هاتینه دروستکرنا رێژا و مسفیا شلۆفه‌کاری هاتیه بکاره‌ینان، زۆریه‌یا لیکۆلینین تایه‌ت ب دروستکرنا زاروویان پتر گرنگیدایه لایه‌تی تیوری و کیم ئەو ئەنجام و زانیاریین تیوری ئەوین ب ده‌سته‌هاتین پراکتیکرینه، ئەف لیکۆلینه دئ بیته تمامه‌که‌ک بۆ گه‌مه‌ک لیکۆلینین پێش خۆ، ب تایه‌ت لایه‌تی پراکتیکی و دیارکرنا ئەوان رێژین د فەرهنکیدا هاتینه پیره‌وکرنا.

کلیلا لیکۆلینی: زارووه، زاروویان دهنکسازى، رێژین به‌ره‌مه‌ینانا زاروویان.

1. پێشه‌کی

1.1 نافونیشانی لیکۆلینی

- ئەو رێژین هاتینه پیره‌وکرنا د دروستکرنا زاروویان زانستین دهنکسازى د فەرهنکیدا چنه‌؟

ئەف لیکۆلینه ل ژیر نافونیشانی (شیوازی دانان و ئافراندا زاروویان د فەرهنکا (زارووکانی دهنکسازى) دا) یه.

2.1 رێژا لیکۆلینی

- دروستکرنا ریزه‌نده‌یه‌کی بۆ ئەوان رێژان ل دووباره‌بوونی.

- ئەری وەرگیرانی رول د ده‌ستنیشانکرنا رێژین مۆرفۆلۆجی هه‌یه‌؟

ئەف لیکۆلینه ل دووباره‌بوونی رێژا و مسفیا شلۆفه‌کاری هاتیه ئەنجامدان.

5.1 پشکین لیکۆلینی

ژبلی پێشه‌کی و ئەنجامان، لیکۆلین چهند ته‌وه‌ر و سه‌ره‌به‌تانه‌ بخۆفه‌دگریت، ب ئەف شیه‌ی ل خواری:

3.1 سنۆری لیکۆلینی

لیکۆلینا مه‌ د ئاستی مۆرفۆلۆجیایه‌یه، هه‌روه‌سان سنۆری جوگرافی لیکۆلینی زمانێ کوردیه‌یه، لایه‌تی پراکتیکی لسه‌ر فەرهنکا (زارووکانی دهنکسازى) یا دکور تالیب حوسین عه‌لی هاتیه ئەنجامدان.

4.1 گرنگیا باه‌تی

- ته‌وه‌ری ئیکێ: ته‌رخانه‌کریه‌ بۆ روونکرنا زاروویان زانستی و فان سه‌ره‌به‌تانه‌ بخۆفه‌دگریت: (زانستی زاروویان، زارووه‌ چه‌مک و پیناسه، مه‌رجین دانانا زاروویان د زمانیدا، جوداهی دناقه‌را په‌یف و زاروویاندا، فەرهنکا زارووکانی دهنکسازى).

تیکه‌هه‌شتنا هه‌ر زانسته‌کی ژ زانستان گریدای تیکه‌هه‌شتنا مه‌ بۆ وان زاروویان هه‌لگرین هزر و تیکه‌هه‌ین وان زانستایه، زمانانی تیکه‌ ژ وان زانستانه ئەوین زۆریه‌یا زاروویان خوین زانستی ژ زمانین بیانی و ب تایه‌ت ئەو زارووه‌ نواندنا لیکۆلینین زانیان رۆژئاڤا دکهن وه‌رگرتین، له‌ورا فه‌کوهازتن و په‌یداکرنا زاروویان زانستی یان بکاره‌ینان د زمانێ کوردیدا باه‌ته‌کی پیدای ب لیکۆلین و باسکرێبه.

- ته‌وه‌ری دووی: ته‌رخانه‌کریه‌ بۆ دیارکرنا رێژین به‌ره‌مه‌ینانا زاروویان زانستی، ئەفان رێژان بخۆفه‌دگریت: (رێژین فۆرمی، رێژین واتایی).

- ته‌وه‌ری سینی: تایه‌ته ب شلۆفه‌کرنا زاروویان دهنکسازى د فەرهنکا زارووکانی دهنکسازیدا.

ئەف لیکۆلینه دئ به‌رسقا هنده‌ک گریمانه‌یان ده‌ت، ژ وان:

2. زاراۋەيىن زانستى

- زاراۋەسازى لىكۈلىنى ل پەيوەندىيا دناقبەرا تىگەھىن دناقبىكرا (رەگەز-جۇر، گىشت، بەش) دكەت، كۇ ب وئى سىستەمى تىگەھان دياردين كو بنچىنەنە بۇ دانانا زاراۋەيىن پۇلىنكىرى كو دەرپرېنى ژ زانستەكى دكەن.

دروستكرن و نامادەكرنا زاراۋەيان كارەكى ئاسان نىنە بەلكو كارەكى قورسە((بىگومان پۇنانى زاراۋە لە ھەر بابەتلىك بىت، گەلىك ئەستەمترە لە ۋەرگىرپانى تىكراى بابەت ، چونكە دەشى بابەت ھەرچىنىك بى بدرىتەۋە بە ھۇش و پىزايىن و سەقافىت و لەۋانەۋە دارىشتىنىكى سەرچەمى بۇ رىك بخرى بەر زمانەى كە ۋەرگىرپانەكەى پى دەكرى، لەۋ ھەۋلەشدا ۋەرگىر دەتوانى بە پىنى پىۋىست رىگا كورت و درىژ بكتەۋە تا دەگاتە ئەۋ دەقەى كە واتاى بابەتى ۋەرگىرپراۋەكە (رادەگەيەن)) ، بۇ پتر روونكرنا بابەتى دى ئەف تەۋەرپىن ل خوارى ھىنە باسكرن، ئەۋژى:

- زاراۋەسازى لىكۈلىنى ل زاراۋەيىن زمانى و ئەۋ پەيوەندىيا دناقبەرا واندا و ئەۋ ئامرازىن بوۋىنە ئەگەرى دروستبوونا وان و سىستەمىن پىكھاتنا زانستەكى ژ زانستان دكەت، ب ئەفنى چەندى زانستى زاراۋەيان لقاكە ژ لقتىن زانستى لىكسىكولوژى (lexicology) و زانستى گۇھورپىنا واتاىا پەيشان (semasiology)ھ.

1.2 زانستى زاراۋەيان

- زاراۋەسازى لىكۈلىنى ل رىئىن گىشتىن دىنە ئەگەرى پىكھىنانا زمانى زانستى و تەكىكى، دوۋر ژ پراكتىكرا پروسىسى د زمانى سروشتى بخودا دكەت. ب ئەفنى چەندى زاراۋەسازى دىبەتە زانستەكى ھەقبەش دناقبەرا زانستى زمانى و لۇژىكى و ھەبوۋى و راگەھاندنى و بابەتىن تايپەتدا، ھەرۋەسان زانستى زانباريان (ئەپىستولوژى) (epistemology) و پۇلىنكىرى .

ھەر كارەكى د بوارى زاراۋەيان دەھىتە ئەنجامدان مە نەچارەكەت باسى زانستى زاراۋەيان بگەن، كو ئەۋژى زاراۋەيىن زانستى ئەۋى زانستىيە. سەرەراى ئەۋى رىكەفتنا ھەى لسەر دابەشكرنا زانستى زمانى بۇ دوو پۇلىن سەرەكى، ئەۋژى زانباريان تىورى و پراكتىكى، بەلى ئاسان نىنە ناقەرۇكا ھەردوو پۇلان ب وردى دەستىنشانكەين، چونكى ئەۋى ھندەك دەھمىن تىورى ھندەكىن دىتر دىين پراكتىكىيە و بەرۇقارېى، ھەر دوو پۇل تاممكر و دناف ئىكرا چوۋىنە، ئەفەرى د پىناسەكرنا زانستىن زاراۋەياندا دياردېت، كو ئەم دىين تىكەلەك د دەستىنشانكرنا پىشكىن لىكۈلىنىن تىورى و پراكتىكى لادەف گەلەك لىكۈلەران يا ھەى .

2.2 زاراۋە چەمك و پىناسە

پەيشا دەھىتە بكارھىنان د زمانىن جودادا بەرامبەرى زاراۋەيە ھەمان دركاندن و رىئىس يا ھەى، ئەۋژى د ئىنگىزى و ھولەندى و سوئىدا (term)ھ، و د زمانى فەرەنسيدا (terme) و د زمانى رۇسى و رۇمانىدا (trmin) ھ .

زاراۋەسازى: ئەۋ زانستە كو لىكۈلىنى ل پەيوەندىيا دناقبەرا چەمكىن زانستى و ئەۋ زاراۋەيىن زمانىن ئەۋ چەمك پى دەھىنە دەرپرېن دكەت .

زاراۋە ھەر يەكەيەكا واتادارا زمانىيە، ژ پەيشەكى (زاراۋەيەكى سادە) يان پتر ژ پەيشەكى (زاراۋەيەكى لىكداى) پىكدەھىت، نافرەكە بۇ تىگەھەكى دەستىنشانكرى و خودان ئىك ئاراستەيە، دناف بوارەكدا .

زاراۋەسازى: لىكۈلىنەكا زانستىيە بۇ نافرنا تىگەھىن دچنە دناف بوارىن تايپەتدا و بكاربوونا چالاكىن مروقان، ژ لايەكى مەبەست ژى دانانا تىورەكى بۇ زاراۋە دانانى و رىيازەكى بۇ دانانا زاراۋەيان و دىشچوونا گەشەبوونا وان، ھەرۋەسا ژ لايەكى دىترفە كاردكەت ژۇ كۇمكرنا زانباريىن گرپداى ب زاراۋەيە ۋە كاردكەت بۇ ئىكگرتنا ۋى ل دەمى پىدشى .

زاراۋە پەيشەكە يان كۇمەكا پەيشاە د زمانەكى بسپورىندا (زانستى يان تەكىكى ...ھتد)، چ ب رىيا بۇماۋەيى يان ۋەرگرتى دروستبوۋىە، دا ب ھویراقى دەرپرېنى لسەر تىگەھان بگەت، و ئاماژىدەتە تىشتىن مادىن دياركرى، زاراۋە تەنبا ب پەيشا تاك ناھىتە گرپدان، بەلكو دىت زاراۋە پەيشەك بىت يان كۇمەكا پەيشان ژى دىنە زاراۋە .

زاراۋەسازى سى لايەنن پەيوەندار ب لىكۈلىنا زانستى و لىكۈلىنا بابەتى ۋەردگرىت، ئەۋژى:

زاراۋە ھەر وشەيەك (كلمە word)، يان دەستەۋاژيەك يان دەرپرېنىك (تعبير expression)كە مانايەكى ورد و دەستىنشانكرى ھەپىت، ئەگىنا دەھىتە وشەيەكى زمانەۋانى ئاساپى و ھەموو كەسنىك تى دەگات، كۇمەلىك لە كەسان يان نەتەۋەيەك يان جىهان برپارى لە سەردايت و لە ھندىك مەيدانى زانستى

- خوماليكرنا زاراوهيىن وەرگرتى لىويف دركاندا زمانى ب ئاسانتىن دركاندن بۇ زمانى.

4.2 جوداهى دناقېهرا پەيف و زاراوهياندا

پەيف ئامازە و ئامازەبۇكرىيە (دال و مدلول)ھ، بېزە و واتايە، كۆمەكا ئاخشتىكەرا لىسر درېكەفتىنە، و زاراوه ئامازە و ئامازبۇكرىيە (تىگەھ و نافلىكرىيە) كۆمەكا ئاخشتىكەرا لىسر درېكەفتىنە، چ جوداهى ھەيە دناقېهرا ھەردووكان، ئەگەر د ھەردووكاندا رېكەفتن دناقېهرا ئاخشتىكەراندا يا ھەي؟ جىاوازي دناقېهرا واندا ئەفان خالاندا ديارديت .

أ. پەيف ئامازەدكەتە واتايەكا دياركرى و دچىتە د بوارەكى واتايىن دياركرىدا، بەلى زاراوه ئامازەدكەتە تىگەھەكى دياركرى، و دچىتە د بوارەكى زانستىن دياركرىدا.

ب. پەيف دچىتە د فەرھەنگا گشتىيا زمانىدا، ئانكو ھەي خەلك بكاردەيىن، بەلى زاراوه دچىتە د فەرھەنگا زمانىيا تايەتدا، ئانكو تەنھا بىسپۆرىن بوارەكى زانستىن دياركرى بكاردەيىن.

ج. پەيف پىدفى ب دەوروبەرى ھەيە تاكو واتايا وى روونىت، ئەو واتايا خو بتنى ھەلناگرىت، بەلى زاراوه بۇ روونكرنا واتايىن پىدفى ب دەوروبەرى نىنە، ئەو تىگەھى خو ھەلدگرىت.

د. پەيف لىويف جە و دەي دەيتە گۆھورپىن، بەلى زاراوه ملكەچى گورانكارپىن دەي و جھى نايىت.

ه. دىت پەيفى ھەفواتا و ھەفبىز ھەين، بەلى زاراوه ھەفواتانىن، بنەماين زاراوهسازىن باوهرى ب ھەفواتايان و ھەفبىز نىنە، چونكى ئەو بتنى ھەلگرى وى واتايا دياركرى، چ يەكىن دى پشكدارىن لگەلدا د ھەمان واتادا ناكى.

و. پەيف ب واتايا خو يا فەرھەنگى دەيت و دشىت واتايەكا مېتافۆرىي دەت، بەلى زاراوه واتايا وى لىويف بواري وى نى زانستى دەيتە دەستىنشانكرن.

ز. ھەر وشەيەك زاراوه نىيە، بەلام ھەموو زاراوهيەك وشەيە، ئەم وشەيەش سنورىكى تەنگەبەرى (تەسكى) ھەيە كە لە لايەن تاقىنىك لە خەلكىيەوھە بكاردەھىنرىن .

(scientific) يان ھونەرى و كارپىنكرن (تقنى technical) يان پىشەيى (مھنە profession) (يان بابەقى ياسايدا (قانونى، شرعى legal) بەكاربىنرىت . رېكەفتنەك يا ھەي كو باشتىن پىناسە بۇ زاراوهى ئەوھ كو پەيف زاراوهيان گرپىيا زاراوه تىگەھەكى تاكە پەيفە يان گرپىيەكا لىكدايە واتايا وى يا جىگىرپووى يان بكارھىنانا وى ب روونى ھاتىە توخپىكرن، ئەو دەرپىنەكا تايەتە، واتايا وى د واتايەكا تايەت ب بىسپۆرىيەكىشە، بەرتەنگبويە، گەلەك روونە، دوبرە ژ مژدارىن، بەرامبەرى خو د زمانىن بىاندا نى ھەي، ھەردەم د دەوروبەرىكى تايەتدا دەيتە بكارھىنان، و ھوسا ب روونى ئەو زاراوه ديارديت .

3.2 مەرچىن دانانا زاراوهيان د زمانىدا

دانانا زاراوهيىن زانستى پىدقىيە لىويف ھندەك پرنسىپ و ياساينىت، ژ لايى ھندەك لايەن تايەت ب زمانىقە دارشتىنە، ئەوژى :

- لىچراف وەرگرتنا پەيوەندىا دناقېهرا واتايا زمانى و واتايا رېكەفتى د زاراوهيدا.

- دانانا ئىك زاراوه بۇ ئىك تىگەھى زانستى.

- باشتە ئەگەر زاراوهيىن دناقف كۆلتورى زمانىدا (خومالى) بۇ دەرپىنرى ژ تىگەھىن نوى.

- لىچراف وەرگرتنا پىقەرىن نىف دەولەقى د ھەلبىزرتن و دانانا زاراوهياندا، ئەو پىقەرژى:

- پۆلىنكرنا و دابەشكرن و دەستىنشانكرنا و لىكداانا زاراوهيان دى لىويف بواريىن وان بىن مەعرفى بىت.

- پشكدرىا زانا و لىكۆلەرپىن بىسپۆر د وان زانستاندا لگەل زامشاندا د دانانا زاراوهياندا.

- پىدقىيە پەيوەندىكرن دناقېهرا دانەرى زاراوهيان و بكارھىنەراندا ھەبىت، ئەوژى ب رپىيا سازكرنا سىمىنار و كۆنفرانسان.

- دوبركەفتن ژ زاراوهيىن دروستكرى ژ زمانى زارەكى ناوچەيى، ئەگەر بكارھات پىدقىيە ئامازە ب ھندى دناقېهرا دوو كەواناندا بېتتەكرن.

- دروستكرنا زاراوهيان ب زمانى ستاندر نى زمانى ئارمانج باشتە ژ زاراوهيىن وەرگرتى.

5.2. فەرھەنگا زاراوەکانى دەنگسازى

ئەف فەرھەنگە دەھتتە ھزمارتن وەكو فەرھەنگەكا تايەتە كو ب زانستى دەنگسازى، فەرھەنگىن تايەت ئەو فەرھەنگن ئەوین تايەت ب تەخەك و زانستەكى دياركيدا و تەها ئەو كەسانىن سەر ب ئەوى زانستى و ئەوین گرىگىي ب وى زانستى ددەن تىدگەھن و زاراوەيىن وان دىناسن، ئەف فەرھەنگا لىكۆلېن لسەر ھاتىە كرن، فەرھەنگەكا گرىگە و كارەكى باش ېن تىدا ھاتىە ئەنجامدان .

فەرھەنگا (زاراوەکانى دەنگسازى: ئىنگلىزى - عەرەبى - كوردى) دانەرى ئەفنى فەرھەنگا زمانناسى دكتور تالىب حوسىن عەلى) يە، چاا ئىكى ژ زنجىرا بەلافكرىن گوڤارا (ئاسۆى پەرورەدەيى) ژمارە (28)، ئەف فەرھەنگە نىزىكى (278) لاپەرە، نىزىكى (1160) زاراوەيان بخوفەدگرىت، ئىكە ژ بەرھەمىن بوارى فەرھەنگسازيا بابەتيا تايەتمەند ب زاراوەيىن ئاستى دەنگسازى، زاراوەيىن دەنگسازى ب زاراوەيىن ئىنگلىزى دەستپىكرىنە و بەرامبەرى وى زاراوەيىن عەرەبى ھاتىە دانان پاشى زاراوەيىن كوردى ھاتىە دارشتن، لىويف ئەلفابىيا ئىنگلىزى، زاراوە تىدا ھاتىنە رىزكرن، زىدەبارى زاراوەيىن كوردى ب كورتى ھاتىە پىناسەكرن.

ب دوو شىوان زاراوە ھاتىنە رىزكرن، ل دەستپىكى و ب كورتى ھەر زاراوەيەك ب كوردى ھاتىە پىناسەكرن يان پروونكرن، و ل دوماھىي وەكو پاشكۆپەك و لىويف ئەلفابىيا (كوردى) ھاتىنە رىزكرن، كو زاراوەيىن كوردى دەروازەيە و لىويفدا زاراوەيىن عەرەبى پاشى ېن زمانى ئىنگلىزى ھاتىە توماركرن.

فەرھەنگى مفا ژ كۆمەكا كىم ژ ژىدەران وەرگرتىبە كو دانەرى ل دوماھىيا فەرھەنگى ل لاپەرەكى جودا توماركرىنە، ل پىشەكى ئامازەدایە ھندى كو پتر مفا ژ ژىدەرى (محمد على الخولى : معجم علم اللغة النظرى) وەرگرتىبە. دانەرى فەرھەنگى (دكتور تالىب حوسىن عەلى) بخو شارەزايى ئەوى ئاستى زمانىيە ئەوى فەرھەنگ بو ھاتىە دروستكرن، زىدەبارى شارەزايى د زانستى زمانىدا، ئەف چەندەزى خالەكا باشە بو دانەرىن فەرھەنگىن بسپۆر.

د ئەفنى توپىنيدا تەها مە لايەنى دروستبوونا زاراوەيان وەرگرتىبە، لايەنى فەرھەنگسازى مە باسنەكرىە، مە سەرەدەرى لگەل فەرھەنگى وەكو لىستەكا ئامادە ژ زاراوەيان كرىە. ھزمارا زاراوەيىن د فەرھەنگىدا ھاتىن بو لىكۆلېنى

زۆربوون، لەورا بو پراكىكرنى مە تەها زاراوەيىن ل ژىر پىتتىن (a,b,c,d,e,f) وەكو نموونە وەرگرتىبە.

3. رىئىن بەرھەمىنانا زاراوەيىن زانستى

ئەو رىئىن زاراوەيىن زانستى پى دەھنە بەرھەمىنان جودا نىبە ژ وان رىئىن بەرىياسىن د پەيداكرنا پەيقتىن فەرھەنگىن ئاسايدا، د زمانى كوردىدا زاراوەيىن زانستى ب رىيا وەرگىراني دروستدىن، ئەفەزى دزفرتەفە بو وى پاشكەفتنا زانستى لىدەف كوردان، تەها زۆرىيا لىكۆلەرەين زمانى كوردى ئەنجام و تىور و لىكۆلېنىن رۆژئافا و بىانى لسەر زمانى خو پراكىك دكەن. سەبارەت بابەتى زاراوەيازى، دى ل ژىر كارىگەرىيا وەرگىرانا وان زاراوەيىن بىانى بيت. ل قىرى دانەرى زاراوەيان دى ل ھەمبەرى سى كاران بيت، ئەوژى:

- وەرگىرانا دەقاودەقا زاراوەى بو زمانى خو.
- پەيداكرنا زاراوەيەكى خومالى بەرامبەرى ئەوى چەمكى.
- بكارھىنانا ھەمان زاراوەيى بىانى، ئەوژى يان ب ېن گورانكارى، يان لگەل گورانكارى.

ھوسان ھەرسى رىيان پەيوەندى ب وەرگىراني ياھى. ھەرچەندە د گەلەك ژىدەراندا - ب تايەت ژىدەرىن بىانى - وەرگىراني دكەنە رىيەكا پەيداكرنا زاراوەيان د زماناندا.

زاراوەيان بەرانبەرى خو د زمانىن بىانيدا ېن ھەى، وھوسان وەرگىران رولى خو د ئەفنى چەندىدا دىنىت. د زانستى زمانىدا و ب تايەت د ئاستى دەنگسازىدا ئەم پىشت بەستى ب وەرگىرانا زاراوەيان ژ ھەردوو زمانىن ئىنگلىزى و عەرەبى بو زمانى كوردى دكەين، كەواتە وەرگىران ئىكەم رىيە زاراوە پى دەھنە پەيداكرن، پاشى ئىك ژ رىيەكا مۆرفۆلۆجى بو پەيداكرنا زاراوەيەكى كوردى بەرامبەرى زاراوەيىن بىانى دەھتتە ھەلبۇرتن، ب تايەت زۆرىيا جارن زاراوەيى بىانى رىيا مۆرفۆلۆجى دەسپىنت.

ل سەر ئاستى فۆرمى و ئاستى واتايى رىئىن پەيداكرنا زاراوەيان دەھنە دابەشكرن، ھەرچەندە زۆرىيا ژىدەران ھەى رىيان ېن جوداكرن باسدكەن، ئەف چەندەزى شاشىەكا زانستىيە، چونكى د دابەشكرن و دەستىشانكرنا رىيان پىندقىيە دابەشكرىن فۆرمى و واتايى بىنە جوداكرن، د ئەفنى توپىنيدا دى رىئىن پەيداكرنا زاراوەيان ل سەر دوو جۆرىن سەرەكى دابەشكەين، ئەوژى:

1.3 رېئىن فۇرمى

رېئىن فۇرمى ئەفراڭدا نەفەرەنگى، پىشت بەستىنى ب شىئىن زمانى دىكەت، بۇ گەشەكەرنى خۇگۇنچان لىگەل ھەر پىشھاتەككى، پىشت بەستىنى ب گۇھورپىنا شىئىن (فۇرمى) پەيغى دىكەت، ئەوژى ب رېئىن ھەمەجوردا . ئەف رېئىن رۇخسارى يەكە زمانى دگۇھورپىت، كۇ ئەنجامى گۇھورپىنا رۇخسارى گۇھورپىنا واتان پەيدادىت، ھەرگىرانا دقاودەق كىم كارتىكەرنى لىسەر ئەف رېئىن د ئاستى مۇرفۇلۇجىيى دىكەت، بەلى د ئاستى گرىدا ھەرگىرانا دقاودەق پتر زالدىت.

دناف ژىدەرىن رېزىمانا كەفن و ھەتا ھندەك لىكۇلىننن نوى د بواری رېزىمانى چەندىن رېئىن بۇ پەيداكرا پەيغ و يەكەن زمانى باسكەرنە، بۇ رېئىن فۇرمى پتر دوو رېئىن دەستىشاندەكەن، ئەوژى رېئىن دارشتى و ژ ئەنجامى وى پەيغ دارشتى پەيدادىت و رېئىن لىكەننى كۇ ژ ئەنجامى وى پەيغ لىكەننى پەيدادىت، بەلى پىشتى پەيدابوونا لىكۇلىننن لاسايكەر و ھەرگرتنا ھندەك رېئىن پەيداكرا پەيغ و زاراوۋىن بىلنى رېئىن نوى ھانىبە بكارھىنان د زمانى كوردىدا، ھەرچەندە ئەو رېئىن كىم بكاردەين، ھەك (داتاشىن (blending)، پارچەكەن (clipping)، كورتكەن (acronyms)، داھىنان (coinage) ...

لىكەن (composition) و دارشتى (derivation) پترى ھەمى رېئىن د پەيداكرا پەيغ نوى رېكەفتى لىسەر دروستىا وان ھەمى، ھندەك رېئىن دىكەين ھەمى، بەلى ناگەھنە ئاستى ئەفان رېئىن، ژ وان داتاشىن (blending) و ھاوتابوونا دنافەرا پەيغاندە ب رېئىن گرىدانا نەگۇنچاى (populare etymology).

د ئەف لىكۇلىننن دى ھەولەدىن وان رېئىن د چوارچوۋەكى زانستىدا لىكەين، ئەوژى:

رېئىن فۇرمى لىسەر ئەفان رېئىن داھىشدىن، ئەوژى:

1.1.3 رېئىن لىكەننى (compounding)

1.1.1.3 لىكەن د ئاستى پەيغىدا

ئەوژى ب رېئىن لىكەننى (كۇمەكرا) دوو مۇرفىان يان پتر بۇ دروستكرا يەكە يەكە زمانى نوى (پەيغەكە نوى). لىكەن ل وى دەمى پەيدادىت دەمى دانەرنى پەيغى نەچارىت و نەشەت پەيغەكە سادە بەرامبەرى وى بىنىت و دىت دروستكرا پەيغ لىكەننى ژ بەر روونىا واتاپىبە كۇ واتا يەكەن پەيغ لىكەننى پىدقىيە، يان ھوسا نىنە .

ژ ئەنجامى لىكەننى مۇرفىان رېئىن لىكەننى داھىشى ئەفان چۇرە پەيغان دىت، ئەوژى:

1.1.1.1.3 زاراوۋىن لىكەننى

زاراۋىن لىكەننى، ئەو زاراۋە يە ئەوژى ژ دوو پەيغان يان پتر پىكەھىت، واتا يەكە رېكەفتى يا ھەمى، ئەو واتا يە ژ كۇمەكرا واتا يە پىكەھىننن وى دەھىتە ھەرگرتن . ئەو پەيغە ئەو ژ ئەنجامى لىكەننى دوو مۇرفىان سەربەخو يان پتر پەيدابووى. تىكەلكرنا پەيغەكى لىگەل پەيغەكە دىت رېئىن لادانا بىئىنن بىئەرتىنن وان پەيغان، ئەف تىكەلكرنە دىتە ئەگەرنى پەيدابوونا گورانكارىان د رېئىن يان فۇرمى يان واتا يەدا . ئانكو زىدەكرا پەيغەكى بۇ تىكە دىت ب شىئە يەكە بىنە تىكە يەكە فەرھەنگى يا خودان تىكە تىگەھ و ھەردو پەيغىن پىكەھىننن پەيغ لىكەننى نوى دروستكرى چ فۇنچان ژ دەست نەدەن لىسەر ھەردو ئاستىن فۇنچىن بزوئىن و نەبزوئىن . ب كىمى دىت دوو مۇرفىان پىشكارىن د دروستكرا پەيغ لىكەننى بىكەن، بەلى چ پىناسا ھىمارا مۇرفىان پترى دوو يەكە دىارنەكەنە كە دى چەندىن، بەلى سەبارەت پەيغ لىكەننى يا ئاساى د زمانى كوردىدا زۇرەيا زۇرا وان دوو مۇرفىان سەربەخۇنە. ھندەك نۇمۇنن كىم ھەنە پتر ژ دوو مۇرفىان، بەلى ھندى پىكەھىن پتر بن دىن زاراۋە ئالوزتربىت.

ئەم شىئە يەكە لىكەننى گرتار (دارشتىن) زاپتەر. بە ھۇى ئەوۋە، لە زمانى كوردىدا ژمارەى وشەى سەربەخۇ، لە پاشگەرەكەن زۇرتەر. ھەرۋەھا دەتوانىن بە شىئە يەكە جىگەرسازى، وشەى لىكەننى زۇر پىكەھىننن... سەربەرى ئەوۋەش، ناتوانىن ھەموو وشەكان، لەگەل يەكە لىكەن بىدەين و وشەى نوى دروست بىكەين، بۇ نۇمۇنە (فۇرۇكە، ھەلمۇر، بىكەر،...)

2.1.1.1.3 دارشتىن (derivation)

لىكەننى ب رېئىن زىدەكرا مۇرفىان بەندىن دارشتىن، ئەوژى: (پىشگر و نىشگر و پاشگر) ل سەر مۇرفىان سەربەخۇ. ھندەك زماشان جوداكرنەكى دناقبەرا پەيغىن دارشتى و بىن لىكەننى دىكەن، بەلى ھندەكەن دىكە ئەوان ھەردوۋەكەن دىكەنە پەيغىن لىكەننى، ئەوژى ژ بەر كۇ ب دىتتا وان گەلەكە ژ مۇرفىان بەندىن پەيغىن دارشتى د بىئىقە خودا پەيغىن سەربەخوبون، بەلى سەربەرى ئەف تىكەلەكى د شىئە يەكە ژ تىكە دوو بىئەنە جوداكرن، ئەگەر مۇرفىان بەندا دارشتىن لى زىدەبوو، دى بىتە دارشتى، بەلى ئەگەر ژ دوو پەيغان يان پترىون دى بىتە لىكەننى، كۇ ھەر پەيغەكە ژ وان دىت ب تىن دەركەفەت، بەلى بىن دارشتى

پشكەكا وئى نەشيت بتنى د گوتنىدا دەرېكەفئت . بۇ نمونە پاشگرئى (خانە) د كەفندا وەكو پەيشەكا سادە بكاردھات، كو جھەكنى گرئىبە و ل پەيشىن وەكو (پەرتوو كخانە، خەستەخانە، نەخوشخانە، چاپخانە، سەرتراشخانە، قەھووخانە، دىوانخانە، قوتابخانە، چاپخانە، ...) دەھئت، ھەر پەيشا (خان)ھ و (خانى) وەكو مال ژئى ھاتىبە وەرگرتن . د زمانى عەرەبىدا دارشتن: وەرگرتنا شىوەكى (صىغە) ژ ئىكئى دى، لگەل ئىككگرتنا وان ژ لائى واتائى و فورمىقە، لگەل زىدەھىەكى و ژبەر وئى زىدەھىە فورمى و ان ژئىك جودادىت، نمونە: (چارب) ژ (چرب) ھاتىبە وەرگرتن . چونكى دارشتن پرؤسىسا دەرگرتنا بىزەھىەكى ژ ئىكا دىكە، ل قىرئى پىشان بىئانە بۇ ئافكارنا قئى پرؤسىسى . د كوردىدا ھەمان پرؤسىس دىاردىت، بۇ نمونە: رەگئى (ئقىس) ئەقان فورمان بەرھەمدەھىت، ئەوژئى: (ئقىسەر، ئقىسى، ئقىسار، ئقىسبىنگەھ، پئى ئقىس، قئ ئقىس، ئقىسكار، ...)، ئەف نمونە ھەمان بىئان، و واتايا ئقىسبىنى ھەفئشكە دناقەرا واندا، ھەرۋەسان پىقەرەكى ژئى دروست دكەت، ئەئى: ئەف پىشگر و پاشگرە لدوئىف واتائى و كوئجائى دەھىنە زىدەكرن، پىشگر و پاشگر خوئجوى و بئى پىقەر بكارناھىن و نائىت بئى پىقەر بكارىبىن، ھەر پىشگرەك يان پاشگرەك د زمانىدا پىقەرەكى ھەى و ئەو بئو دىتە پىقەر بۇ ھەر دارشتەكا نوى، بۇ نمونە: پاشگرئى (ستان) د نمونىن (كوردستان، ئەرمىستان، كۆلستان، دارستان، گورستان، بىستان) بۇ جھىبە، بەلئى جھەكنى بەرفرە بىت، بەلئى (خانە)، ھەر بۇ جھى بكاردەھئت بەلئى جھى گرئىبە (ئافاھى) بىت. پىشگرئى (نە، نا) بۇ نەرىكرن و بەرۋاژىكرنا واتايا پەيشىبە (خوش، نەخوش) (ساخت، نەساخت)، پاشگرئى (ھر) بۇ ئافئى بکەرىبە (خونىەر، دانەر، ئقىسەر، بکەر، ...) . لەورا دەمى رىئا دارشتنى د دروستكرنا زاراوہاندا بكاردەھئت بىدقئىبە پىشگر و پاشگرئى كوئجائى ھەلەئىژىرىن . د زمانى كوردىدا ھىمارا پاشگران پترە ژ ھىمارا پىشگران . گەلەك جاران ب رىئا پىشگر و پاشگران واتايا زاراوہى نىزىك دىت، بۇ نمونە پاشگرئى (سازى)، ھەرچەندە بۇ ئافكارنا زانستەكى كوئجائى نىنە، بەلئى ب رىئا وى دزانن ئەو زاراوہى لگەل ھاتى زانستە، وەكو (دەنگسازى، وشەسازى، رستەسازى، ...).

پشكەكا وئى نەشيت بتنى د گوتنىدا دەرېكەفئت . بۇ نمونە پاشگرئى (خانە) د كەفندا وەكو پەيشەكا سادە بكاردھات، كو جھەكنى گرئىبە و ل پەيشىن وەكو (پەرتوو كخانە، خەستەخانە، نەخوشخانە، چاپخانە، سەرتراشخانە، قەھووخانە، دىوانخانە، قوتابخانە، چاپخانە، ...) دەھئت، ھەر پەيشا (خان)ھ و (خانى) وەكو مال ژئى ھاتىبە وەرگرتن . د زمانى عەرەبىدا دارشتن: وەرگرتنا شىوەكى (صىغە) ژ ئىكئى دى، لگەل ئىككگرتنا وان ژ لائى واتائى و فورمىقە، لگەل زىدەھىەكى و ژبەر وئى زىدەھىە فورمى و ان ژئىك جودادىت، نمونە: (چارب) ژ (چرب) ھاتىبە وەرگرتن . چونكى دارشتن پرؤسىسا دەرگرتنا بىزەھىەكى ژ ئىكا دىكە، ل قىرئى پىشان بىئانە بۇ ئافكارنا قئى پرؤسىسى . د كوردىدا ھەمان پرؤسىس دىاردىت، بۇ نمونە: رەگئى (ئقىس) ئەقان فورمان بەرھەمدەھىت، ئەوژئى: (ئقىسەر، ئقىسى، ئقىسار، ئقىسبىنگەھ، پئى ئقىس، قئ ئقىس، ئقىسكار، ...)، ئەف نمونە ھەمان بىئان، و واتايا ئقىسبىنى ھەفئشكە دناقەرا واندا، ھەرۋەسان پىقەرەكى ژئى دروست دكەت، ئەئى: ئەف پىشگر و پاشگرە لدوئىف واتائى و كوئجائى دەھىنە زىدەكرن، پىشگر و پاشگر خوئجوى و بئى پىقەر بكارناھىن و نائىت بئى پىقەر بكارىبىن، ھەر پىشگرەك يان پاشگرەك د زمانىدا پىقەرەكى ھەى و ئەو بئو دىتە پىقەر بۇ ھەر دارشتەكا نوى، بۇ نمونە: پاشگرئى (ستان) د نمونىن (كوردستان، ئەرمىستان، كۆلستان، دارستان، گورستان، بىستان) بۇ جھىبە، بەلئى جھەكنى بەرفرە بىت، بەلئى (خانە)، ھەر بۇ جھى بكاردەھئت بەلئى جھى گرئىبە (ئافاھى) بىت. پىشگرئى (نە، نا) بۇ نەرىكرن و بەرۋاژىكرنا واتايا پەيشىبە (خوش، نەخوش) (ساخت، نەساخت)، پاشگرئى (ھر) بۇ ئافئى بکەرىبە (خونىەر، دانەر، ئقىسەر، بکەر، ...) . لەورا دەمى رىئا دارشتنى د دروستكرنا زاراوہاندا بكاردەھئت بىدقئىبە پىشگر و پاشگرئى كوئجائى ھەلەئىژىرىن . د زمانى كوردىدا ھىمارا پاشگران پترە ژ ھىمارا پىشگران . گەلەك جاران ب رىئا پىشگر و پاشگران واتايا زاراوہى نىزىك دىت، بۇ نمونە پاشگرئى (سازى)، ھەرچەندە بۇ ئافكارنا زانستەكى كوئجائى نىنە، بەلئى ب رىئا وى دزانن ئەو زاراوہى لگەل ھاتى زانستە، وەكو (دەنگسازى، وشەسازى، رستەسازى، ...).

2.1.1.3 لىكدان د ئاستى گرئىدا

ئەف رىبە ژ ئەئجائى كۆمكرنا پەيشان لگەل ئىك گرئىبەك دروستدىت، ئەو گرئى بەرامبەرى ئىك تىگەھ رادوہستىت، دناف فەرھەنگىدا وەكو ئىك يەكە سەرەدەرى لگەل دەھئتە كرن .

لىكدان ژئى ژ ئەئجائى لىكدان دوو پەيشان يان پتر چ ب رىئا ئامرازەكى خستەسەرى يان بئى ئامراز . زاراوہەك ب فورمى گرئى پەيدادىت .

زۆرەبىا زۇرا زاراوہىن زانستى ب شىوئى گرئى دەھىنە دروستكرن، ئەف گرئىبەئى د زمانىدا ب گرپىن ئامادە دەھىنە ھىمارتن، كو پىش وەخت بئىن ھاتىبە دروستكرن، نە وەكو گرپىن ئاساپى كو د چارچوئى ئاخىقىندا ئاخىقەر دروستدكەت .

ئەف رىبە يا گرنگە بۇ وەرگىرانا زاراوہى لىكدان زىدەرى بۇ زمانى ئارماخ كو دى ھەمان واتايا زاراوہى بىئان دەت .

ئەگەر ھات و گرئى بۇ گوتئى قورسىبىت و ژبەر درئىژى ب زەھمەت بېھتە دركاندن، رىئا كورتكرنى ب دوو شىوہيان ل سەر ئاستى گرئى پەيدادىت،

ئەوژئى : ئەكرونىم (acronyms)، ئەوژئى پەيداكرا پەيشەكى ژ ئەئجائى كۆمكرنا بىئىن ئىكئى بئىن كۆمەكا پەيشان ، ئەوژئى بۇ كورتكرنا ئافئى رىكخراو و پارتىن سىياسى و داھىنانىن زانستى كو ئەئجائى كۆمكرنا وان پىتان پەيشەكا نوى

پشكەكا وئى نەشيت بتنى د گوتنىدا دەرېكەفئت . بۇ نمونە پاشگرئى (خانە) د كەفندا وەكو پەيشەكا سادە بكاردھات، كو جھەكنى گرئىبە و ل پەيشىن وەكو (پەرتوو كخانە، خەستەخانە، نەخوشخانە، چاپخانە، سەرتراشخانە، قەھووخانە، دىوانخانە، قوتابخانە، چاپخانە، ...) دەھئت، ھەر پەيشا (خان)ھ و (خانى) وەكو مال ژئى ھاتىبە وەرگرتن . د زمانى عەرەبىدا دارشتن: وەرگرتنا شىوەكى (صىغە) ژ ئىكئى دى، لگەل ئىككگرتنا وان ژ لائى واتائى و فورمىقە، لگەل زىدەھىەكى و ژبەر وئى زىدەھىە فورمى و ان ژئىك جودادىت، نمونە: (چارب) ژ (چرب) ھاتىبە وەرگرتن . چونكى دارشتن پرؤسىسا دەرگرتنا بىزەھىەكى ژ ئىكا دىكە، ل قىرئى پىشان بىئانە بۇ ئافكارنا قئى پرؤسىسى . د كوردىدا ھەمان پرؤسىس دىاردىت، بۇ نمونە: رەگئى (ئقىس) ئەقان فورمان بەرھەمدەھىت، ئەوژئى: (ئقىسەر، ئقىسى، ئقىسار، ئقىسبىنگەھ، پئى ئقىس، قئ ئقىس، ئقىسكار، ...)، ئەف نمونە ھەمان بىئان، و واتايا ئقىسبىنى ھەفئشكە دناقەرا واندا، ھەرۋەسان پىقەرەكى ژئى دروست دكەت، ئەئى: ئەف پىشگر و پاشگرە لدوئىف واتائى و كوئجائى دەھىنە زىدەكرن، پىشگر و پاشگر خوئجوى و بئى پىقەر بكارناھىن و نائىت بئى پىقەر بكارىبىن، ھەر پىشگرەك يان پاشگرەك د زمانىدا پىقەرەكى ھەى و ئەو بئو دىتە پىقەر بۇ ھەر دارشتەكا نوى، بۇ نمونە: پاشگرئى (ستان) د نمونىن (كوردستان، ئەرمىستان، كۆلستان، دارستان، گورستان، بىستان) بۇ جھىبە، بەلئى جھەكنى بەرفرە بىت، بەلئى (خانە)، ھەر بۇ جھى بكاردەھئت بەلئى جھى گرئىبە (ئافاھى) بىت. پىشگرئى (نە، نا) بۇ نەرىكرن و بەرۋاژىكرنا واتايا پەيشىبە (خوش، نەخوش) (ساخت، نەساخت)، پاشگرئى (ھر) بۇ ئافئى بکەرىبە (خونىەر، دانەر، ئقىسەر، بکەر، ...) . لەورا دەمى رىئا دارشتنى د دروستكرنا زاراوہاندا بكاردەھئت بىدقئىبە پىشگر و پاشگرئى كوئجائى ھەلەئىژىرىن . د زمانى كوردىدا ھىمارا پاشگران پترە ژ ھىمارا پىشگران . گەلەك جاران ب رىئا پىشگر و پاشگران واتايا زاراوہى نىزىك دىت، بۇ نمونە پاشگرئى (سازى)، ھەرچەندە بۇ ئافكارنا زانستەكى كوئجائى نىنە، بەلئى ب رىئا وى دزانن ئەو زاراوہى لگەل ھاتى زانستە، وەكو (دەنگسازى، وشەسازى، رستەسازى، ...).

3.1.1.1.3 داناھىن (blending)

ھندەك جارن پرؤسىسا لىكدان دىت يا قورس بىت يان ئالوزبىت، لەورا دانەر ئاچاردىت بەرەف داناھىن بچىت . ئەف رىبە لەمى دروستكرنا پەيشەكا لىكدان، پەيدادىت، ئەوژئى ب رىئا لىكدان پشكە ئىكئى ژ پەيشا ئىكئى ل گەل

پەيدادىيەت، ۋەكۇ پارتا (پارتى كىكارانى كوردستان) دىيىتە (pkk) (پەكەكە)، رىكخراۋا يونسىف (the united nations childrens fund). رىئوۋسى كوردى بە ئەلفوبىي عەرەبى بۇ چالاک كوردى ئەم شىۋە بەرگىرىكى تەۋاۋە... ئەكرونىم لەگەل رىئوۋسى لاتىنى سازگار تەر . ھەرۋەسا د ھندەك ژىدەراندە كورتكىرىن ۋەكۇ بكارھىنانا پىلتن ئىكىكى ل ھىئى ئىسىنا پەقى ھەمىنى دكەنە ئەكرونىم، بدىتتا مە ئەم تەنھا كورتكىرىنا رىئىسىيە ۋ چ پەيوەندى ب پەيدارنا پەيشان ۋ زاراۋەيان نىنە، ۋەكۇ (پ.ز = پىش زاین) (ك.ن = گرىنا نافی)...، د ئاستى دەنگسازىندا (دەنگى فاول ب v)، (دەنگى گونسونانت ب c) د ئىسىنىندا دەئىتە نواندن. ل دەمى دركاندنى گرى ھەمى دەئىتە خاندن، بەلى د زاراۋەيان دەنگسازىنى ئى كورتكىرىن ب ئەقى شىۋە يىن ھەين ۋەكۇ (ipa) (كورتكىرىنا ئەلفاىيا دەنگىا جىھانى) شىۋى دوۋى يى كورتكىرىنى كىمكەنە (clipping) ھ، ئەۋۋى ل وان پەيشان چىدىيەت ئەۋىن پتر ژ بركەكى ۋ دەئىنە كورتكىرىن بۇ ئىك بركە د ئاخىنىندا .

2.3 رىئىن واتاپى

ئەۋۋى رىئە ژ رىئىن بەرھەمىنانا فەرھەنگى ۋ ب رىئا فەگۇھارتنا واتاپا پەيشان ژ واتاپا وان يا بنەرەت بۇ واتاپا وان يا رىكەفتى دەئىتە ئەنجامدان، ئەۋۋى ب رىئا مېتافورى ۋ ۋەرگىرپانى پەيدادىيەت .

1.2.3 مېتافور

مېتافور د بورى زمان ۋ ئەدەبىياتىدا بۇ ھندى دەئىتە بكارئىنان دەمى پەيشان رىستە يان دەستەۋاژە ب واتاپا خويا فەرھەنگى نەھىتە بكارھىنان، بەلكو بۇ ھندەك مەبەست ۋ ئارمانجىن دى بەئىتە بكارھىنان. (سكاكى) د پىناسەكرنا مېتافورىدا دىئىت: (مېتافور ئەم پەيشا ئەم بكارنەھىت بۇ ئەۋى رامانى كۇ د بىياتدا بۇ ھاتىە دانان لەگەل ھەبوۋا گروۋفەكى (قرىنە) د ئەقى پەيشىدا بۇ بەرزەكرنا رامانا بنەرەت) .

د زمانىدا فەگۇھارتنا پىژەيانە ژ واتاپىن وان يىن بنەرەت بۇ ھندەك واتاپىن پتر كۇ دناقبەرا ئەۋاندا پەيوەندىيەك ۋ ھەلكەفتەك يا ھەمى . مېتافور زىدەكرنا واتاپەكا نوى بۇ پەيفەكا زمانى دناقف بائىن گەشەگۇھورپىنا واتاپى دەئىن باسكرن. مېتافور زاراۋەيان پەيدادەكەن جودايە ژ ۋى مېتافور رەۋانىئىژى ئەۋا د بەرھەمىن ئەدەبىدا كۇ ئەۋۋى لىسەر بىياتى خەيالى د ۋىنەكرىندا ۋ بۇ مەبەستەكا جۋانىي بكاردەئىت،

(دراۋسىتى : تجاور: contiguity)، (كپ بوون: ھاس: devocalization)، (گرژەۋەبوو: مەتوت: tense) ، (قوتدان (ھەلمىن): امتصاص: absorption)

2.2.3 ۋەرگىرپان (translation)

ۋەرگىرپان گۇاستنەۋەى (واتاپى) زاراۋە بىيانىيەكەبە بۇ كوردى نەك (ۋاژە)كەمى، ۋەرگىرپ، سەرىشكە لە ھەلپزاردنى ئەم ۋاژە كوردىيەدا كە ھاۋواتاپى زاراۋە بىيانىيەكەبە، لەگەل ئەۋەبىشدا، لە زورى ۋەرگىرپانى راستەۋخۇ باوترە، بەلام دەشى ۋەرگىرپ، پەنا بەرىتە بەر گورپىن يان خىستەسەر يان لى لابرەن، تاكو واتاپى ۋاژە ۋەرگىرپاۋەكە ۋ چىژو بەرامەى كوردىيەكە پىكەۋە دەگۇنجىنى ۋ جارى ۋا ھەپە، زاراۋە بىيانىيەكە دوو جار ۋەرەگىرپدرىت، جارىكىان بە (ۋاژە) بىيانىيەكەمى ۋ جاركەمى ترىشىيان بە (واتا) بىيانىيەكەمى، ئەۋسا (چەمكەكە) دوو زارەۋەى كوردى دەئىت، يەكىكىان كوردىتراۋ ۋ ئەۋى تریان ۋەرگىرپدراۋ ۋ رەنگە ماۋەبەكە (زور يان كەم) پىكەۋە بىننەۋە، تاكو بەكارھىنانى يەكىكىان باۋ دەئىت بەسەر ئەۋى تریاندا يان ۋەك دوو (ھاۋواتا) دەمىنەۋە .

ۋەرگىرپان ب رىئەبەكا زور د فەرھەنگىدا بكارھاتىە، ب تايەت ۋەرگىرپانا دەقاۋدەق، ب تايەت دوۋپاتى لىسەر ۋەرگىرپانا زاراۋەپى عەرەبى ھاتىە كرن، ب بەرچاڧ ۋەرگرتنا پىكھاتا فۇرمىا زمانى كوردى لدمى رىزكرنا پىكھىننن زمانى

4. شلۇڧەكرنا زاراوەيىن دەنگسازى د فەرھەنگا زاراوەكانى دەنگسازىدا

د فەرھەنگىدا ئەف خالېن ل خوارى دياردين:

- وەرگىران تاكە پروسىسە ھاتىبە ب كارھىنان د پەيداكرنا زاراوەيىن كوردى د فەرھەنگىدا.

- پتر دانەرى پشت بەستن ب وەرگىرانا زاراوەيىن عەرەبى داىبە ھەرچەندە د ھندەك نموناندا وەكھەڧى ھەبوو دناقەرا ھەرسى زماناندا.

- زاراوەيىن د فەرھەنگىدا ھاتىن زۆرەيا زۇرا وان و ب تايەت يىن ب زمانى عەرەبى و كوردى ھاتىن گرېنە، ئەف چەندە زى بۇ مە وى چەندى دياردكەت كو زاراوەيىن زانستى ژ قالېن مؤرفولۇجيا زمانى تىبەرى كرىب بۇ ناستى سىنتاكسى و گرېن ئامادە دروستكرىنە.

- ئەو رېئىن مېتافورى ئەو يىن بكارھاتىن د فەرھەنگىدا ب رېنا وەرگىراني بووينە، ھەر چەندە ھۇمارا وان كىمە.

- د ھندەك نموناندا پتر ژ زاراوەيەكى يىانى نواندا تىنگەھەكى دكەت، بەلى دانەرى زاراوەيەكى كوردى ئىككركى بۇ دارشتىبە.

- ھندەك زاراوە وەكو خو ژ زمانى ئىنگىلىزى ھاتىنە وەرگرتن، ئەوژى ھۇمارا وان كىمە.

- گەلەك پەيڧ وەكو زاراوەھاتىنە ھۇمارتن.

5. ئەنجام

- ھەمى زاراوەيىن دەنگسازى ب رېنا وەرگىراني ھاتىنە دناڧ زمانى كوردىدا.

- ھەرچەندە زاراوەيىن بووينە دەروازا فەرھەنگى زاراوەيىن زمانى ئىنگىلىزى بووينە بەلى دانەرى فەرھەنگى پتر پىشتەبەستن ب وەرگىرانا زاراوەيىن عەرەبى كرىبە.

- تاكە رېنا بكارھاتى د وەرگىرانا زاراوەيان د فەرھەنگىدا وەرگىرانا دەقاودەقە.

- وەرگىرانا دەقاودەقە يا زالبووئە لسەر پەيدا بوونا فۆرمى زاراوەيىن كوردى.

- پترىا وان زاراوەيان سەرەكى ئەو يىن ھاتىنە بكارھىنان كو زاراوەيىن بياننەو وەكو (كۆسونانت، قاول، فۆنەتىك، فۆنم، ...).

كوردى، وەكو : (گوراني قاول: ابدال الصائت: ablaut)، (قاولى ناويزه: صائت شاز (Abnormal vowel):)، (تیکهئ : مزج : Affrication)، (بوشايى ھەوا: تجویف ھوائى: Air chamber)، (پزىھوى ھەناسە: مجرى النفس: Air stream).

3.2.3 وەرگرتن (borrowing)

ژ ھەمى ژىدەرىن پەيڧىن نوى پتر بكاردھىت، ئەوژى وەرگرتنا پەيڧان ژ زمانىن دىتر، زمانى ئىنگىلىزى ب درىژيا مېژووئى كۆمەكا زۆرا پەيڧىن يىانى ژ زمانىن دىتر وەرگرتىنە دناڧ زمانى خودا . ئەو پەيڧ ب تىبەربوونا دەمى دناڧ زمانىدا بكاردھىن و ھەست ب ھندى ناھىتە كرن كو ئەو پەيڧ دىياننە، د زمانى كوردىدا زى كۆمەكا پەيڧان ب ئەڧى شىوئى ھەنە. وەرگرتن زى ب دوو شىوئەيان دىت، ئەوژى يان ب دەستكارى لدوئىڧ دركاندن وسىستەمى زمانى دووئى يان ھەروەكو خو پەيڧ بې دەستكارى دھىنە وەرگرتن.

تىنگەھىن جىھانى ئەو يىن رېكەفتن لسەر گرنگىيا وان ھەمى دبوارىن زانستى و تەككىكى پىندىڧىبە ھىنە وەرگرتن . وەرگرتن د زمانى كوردىدا پىندىڧىبە ل وى دەمى ھىتتە بكارھىنان دەمى زاراوەيىن خومالې كوردى نەشېت تىنگەھى دروست بگەھىنەت، بۇ نمونە زاراوەيىن (فۆنەتىك و فۆنولۇجى) بەرامبەرى وان (دەنگسازى) د كوردىدا بكاردھىت، زاراوەيىن كوردى بخو لاوازە، چونكى باشكرى (سازى) ب پامانا (چىكرن دھىت)، بەلى ھەردوو زانستىن لسەرى ھاتىن نە چىكرنا دەنگايە، بەلكو لىكۆلېنە ل دەنگان، لەورا باشترە زاراوەيىن يىانى ل جھى زاراوەيىن كوردى بكارھىن. (Acoustic phonetics ئەكۆستىكى الاكۆستىكى)، (ئەلۆكرۆن : الوكرون، متغیر زمنى: Allochrone)، (فۆنەتىك: علم الاصوات العام : phonetics)، (فۆنەتىكى دايكرۆنىك (مېژووئى): علم الاصوات التاريخى: Deiachronic phonetics)، (ئەلۆگراف (شىوئى نووسىنى پىت): الوغراف، متغیر حرفى: Allograph).

(ئەلۆفون (شىوئەكانى دەنگ): آلفون، متغیر صوتى : allophone).

لسەر ناستى رېئىن پەيداكرنا زاراوە و پەيڧىن زمانى لسەر ھەردوو ناستىن فۆرمى و واتايى دروست دىت، ب رېنا وەرگىراني و وەرگرتنى و داتاشىنى و كورتكرنى فۆرمەكى نوى پەيدادىت، ب رېنا مېتافورا زمانى واتايەكا نوى بۇ فۆرمەكى كەڧن پەيدادىت، بەلى ب رېنا دارشتن و لىكدانى فۆرمەكى نوى و واتايەكا نوى پەيدادىت.

خىشتى ئەوان زاراۋەپىن دەنگىسازى دەرههنگىدا

زاراۋەپىن ئىنگلىزى	زاراۋەپىن عەرەبى	زاراۋەپىن كوردى	پىنجا دروستبوننا زاراۋەپىن كوردى
ablaut	ابدال الصائت	گورانى قاول	ۋەرگىپان ژ زاراۋەپىن عەرەبى ب دروستكرنا هەمان گرى لگەل ۋەرگرتىنى زى كو پەيشەكا يىانى ۋەكو خۇ بكارهينايە
Abnormal vowel	صائت شاذ	قاولى ناۋىزە	ۋەرگرتن و ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
absorption	امتصاص	قوتدان (هەلمزىن)	ۋەرگىپان
accent	النبرة	ئەم زاراۋە بۇ ئەم مەبەستانە بەگاردىت أ- هيز	ۋەرگىپان ب پەيشەكا مېتافوزى، هەروسا بكارهينانا ۋى زاراۋە ۋەكو فرەۋانا هاتىە پروونكرن
accommodation	الملائمة الجزئية	ب- نېشانەى هيز له نووسىندا	ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
Acoustic phonetics	علم الاصوات الاكوستيكي	ج- شىۋەى ئاخاوتنى كەسىك كە جىيى دەكاتەۋە له ئاخاوتنى كەسىكى تر	ۋەرگرتن
acoustics	علم الاكوستيكي	گونجىنى ناتەۋاۋ	ۋەرگرتن و ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
Acrology=acrophony	كتابة صوتية اوانلية	فونەتىكى ئەكۋستىكى	ۋەرگرتن و ل هەمان دەمدا ۋەرگىپان ژ زاراۋەپىن عەرەبى ب دروستكرنا هەمان گرى
Active articulator	ناطق نشيط	زانستى ئەكۋستىكى دەنگ	ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
Active cavity	تجويف نشيط	ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى	ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
actualization	تحقيق الصوت	ئەكروفونى (نووسىنى سەرەتايى دەنگ)	ۋەرگىپان ژ زاراۋەپىن عەرەبى ب دروستكرنا هەمان گرى
Acute	عالي التردد	لەرەلەرى بەرز	ۋەرگىپان ژ زاراۋەپىن عەرەبى ب دروستكرنا هەمان گرى
Acute accent	نبرة رئيسية (حادّة)	هيزى سەرەكى تىژ	ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
Adam's apple	تفاحة ادم (الحنجرة)	سىۋى ئادەم (قورگ)	ۋەرگىپان ژ زاراۋەپىن عەرەبى ب دروستكرنا هەمان گرى، هەروسا دانانا ئەندامى دركاندىن
adaptation	تطويع مماثلة	گورانى دەنگ، گونجان	ۋەرگىپان ژ زاراۋەپىن عەرەبى ب دەستكارى ب دروستكرنا هەمان گرى
Adjacent sound	صوت مجاور	دەنگى دەۋرۋەر (دراوسى)	ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
Advanced=fronted	مقدم	پېشكەۋتوو (دەنگ)	ۋەرگىپان ب پىنجا مېتافوزى
affricate	مزجي (شبة انفجاري)	تىكەلاۋ (نېچكە گىر)	ۋەرگىپان
Affricated stop	انفجاري مزجي	گىرى تىكەلاۋ	ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
affrication	مزج	تىكەل	ۋەرگىپان ب هەمان پەيشا كوردى
Air chamber	تجويف هوائي	بۇشايى هەۋا	ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
Air stream	مجرى النفس	پىزەۋى هەناسە	ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
Allochrone	الوكرون، متغير زمني	ئەلۇكرون	ۋەرگرتن پىن دەستكارى + ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
Allograph	الوگراف، متغير حرفي	ئەلۇگراف (شىۋەى نووسىنى پىت)	ۋەرگرتن پىن دەستكارى + ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
allophone	ألفون، متغير صوتي	ئەلۇفون (شىۋەكەنى دەنگ)	ۋەرگرتن پىن دەستكارى + ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
allophonic	تغير اللفوني	گورانى ئەلۇفونى	ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
Alphabet	الالفباء	ئەلفونى	ۋەرگرتن ب دەستكارى
Alphabetical notation	كتابة الفبائية	نووسىنى ئەلفونىي	ۋەرگىپان ب دروستكرنا هەمان گرى
alveola	اللثة، السنخ	پووك	ۋەرگىپان ب پەيشا سادە ب پەيشا سادە
alveolar	لثوي	پووكى (دەنگ)	ۋەرگىپان ب پەيشەكا دارشتى يا بەرامبەر
Alveolar ridge	اللثة	پووك	ۋەرگىپان پەيشاسادە ب پەيشا سادە

Alveo palatal	غاري لثوي	پوکه مه لثووي رهق	وهرگيران ب دروستکرنا هه مان گری
Ambisyllabic consonant	صوت ثنائي المقطع	کونسه تي دوو برکهي	وهرگيران ب دروستکرنا هه مان گری
amplificative	متعلق بالتضخيم	پهيوه ندى به قهله وپووني دهنگه وه ههيه	وهرگيران ب دروستکرنا هه مان گری
amplitude	سعة	فراواني	وهرگيران ب پهيقه کا دارشتی يا بهرامبه ر
Alphabetic notion	کتابه غير هجائية	نووسيني ناهيجائي	وهرگيران ب دروستکرنا هه مان گری ل هه مان دم وهرگرته
Anaptyctic sound	صوت مقحم	دهنگي زيادکراو	وهرگيران ب دروستکرنا هه مان گری
Anaptyctic vowel	صاوت مقحم	فاولي زيادکراو	وهرگيران ب دروستکرنا هه مان گری
Anterior= diffuse	امامي، متقدم في مخرجه	پيشه وه، پيشکه وتوو له سازگه دا	وهرگيران ب دروستکرنا هه مان گری
Anthropophony	الامكانية الصوتية البشرية	تواناي دهنگي مروف	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
anticipation	توقع	پووداني پيش وهخت	وهرگيران ب فورمي گری
Anticipation assimilation	مماثلة توقعية	گونجاني پيش وهخت	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
aperture	افتتاح	کرانه وه	وهرگيران ب هه مان شيوه
apex	الذق، رأس اللسان	نووکي (سهري) زمان	وهرگيران ب پهيقه کا دارشتی يا بهرامبه ر، وهرگيرانا گرييا عهري
aphaeresis	ترخيم استهلاي	له ناوچووني سه رتاي	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
aphesis	ترخيم استهلاي صاوتي	له ناوچووني فاولي سه رتاي	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
apical	ذلي	نووکه زماني (دهنگ)	وهرگيران ب دروستکرنا گرييه کي
apico	ذلي	نووکه زماني	وهرگيران ب دروستکرنا گرييه کي
Apicoalveolar	لثوي ذلي	پووکي نووکه زماني	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
Apicoalveolar pfricative	احتکاکي لثوي ذلي	خشوکي پووکي نووکه زماني	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
apocopation	ترخيم ختامي	له ناوچووني (سوان) کوتايي	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
apophony	ابدال الصوائت	گوپاني فاول	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری و وهرگرتن زي
archiphoneme	فونيم شامل (الأم)	فونيمي سه رهي (بنجي)	وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
articulation	نطق	درکندن	وهرگيران ب پهيقه کا بهرامبه ر
articulator	ناطق	درکينه ر	وهرگيران ب پهيقه کا دارشتی يا بهرامبه ر
Articulatory phonetics	علم الاصوات النطقي	فونه تيکي درکندن	وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
Articulatory system	جهاز النطق	کوته ندای درکندن	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
Artificial palate	حنك اصطناعي	مه لثوي دروستکراو	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
Ascending diphthong	ثنائي صاوت صاعد	فاولي دوولانه ي بهرز	وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
aspirate	هاي، نفسي صوت هاي	هاي، هه ناسه دار	
assibilant	مزجي اسناني	دهنگي هاي	وهرگرتن ژ عهري، وهرگيران، وهرگيران ب دروستکرنا گرييه کي
assimilation	مماثلة	تيکه لاوي دداني (دهنگ)	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
Assimilatory sound	صوت مکيف	گونجان	وهرگيران ب پهيقه کا بهرامبه ر
assonance	تجانس صوتي (سجع)	دهنگي کارتیکردوو	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
asyllabic	جانبي (صوت)	گونجاني دهنگي (سه روا)	وهرگيران ژ زاروهي عهري ب دروستکرنا هه مان گری
atonic	مقطع غير منبور	لاي (دهنگ)	وهرگيران ب پهيقه کا بهرامبه ر

غير منبور			
audible	مسموع	برگه‌ی بن هیز	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Auditory masking	تشویش سمعی	بن هیز	وه‌گپران ب په‌یقه‌کا دارشتی یا به‌رامبه‌ر
Auditory phonetics	علم الاصوات السمعی	بیستراو	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Autonomus phoneme	فونیم مستقل	ته‌شویشی بیستن	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
avulsive	شهیتی	فونه‌تیک‌ی بیستن	وه‌گرگرتن و وه‌رگرتن و وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Back of the tongue	مؤخر اللسان	فونیمی سه‌ره‌به‌خو	وه‌گرگرتن و وه‌رگرتن و وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Back vowel	صائت خلفی	هه‌ناسه‌ی (هه‌ناسه‌وه‌رگرتن)	وه‌گپران، وه‌رگپران ب دروستکرنا گریه‌کئی
Basic consonants	صوامت اساسیة	پشته‌وه‌ی زمان	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
bilabial	شفتانی	فاولی پاشه‌وه	وه‌گرگرتن و وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Bilbial nasal	انفی شفتائی	کونسنه‌ته سه‌ره‌کیه‌کان	وه‌گرگرتن و وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Bilabial stop	انفجاری شفتانی	لیوی (ده‌نگ)	وه‌گپران ب په‌یقه‌کا دارشتی یا به‌رامبه‌ر
bilabiodental	اسنانی شفتانی	لیوی لووتی (ده‌نگ)	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Bilateral opposition	تقابل ثنائی	لیوی گیر (ده‌نگ)	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Bilateral sound	صوت جانبانی	لیو ددانی (ده‌نگ)	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
binarism	تقسیم ثنائی	جووتوکه‌ی به‌رامبه‌ری	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Blade of the tongue	مقدم اللسان	ده‌نگی دوولایی	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Blocked syllable	مقطع مغلق	دابه‌شکردنی دوویی (جووت)	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Blocked vowel	صائت مقید	پیشه‌وه‌ی زمان	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Breath group	مجموعه النفس	برگه‌ی داخراو	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Breath stream	تیار النفس	فاولی به‌ندکراو	وه‌گرگرتن و وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Breathy phonation	نطق نفسی	کومه‌له‌ی هه‌ناسه	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
breve	علامة قصر	ته‌زووی هه‌ناسه	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Bridge sound	صوت وصلي	درکندن‌ی هه‌ناسه‌دار	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Bridge syllable	مقطع وصلي	نیشانه‌ی کورتی	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Bright vowel	صائت امامی	ده‌نگی گه‌په‌نه‌ر	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Broad consonant	صامت واسع	برگه‌ی گه‌په‌نه‌ر	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Broad transcription	کتابه عریضه	فاولی پیشه‌وه	وه‌گرگرتن و وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Broad vowel	صائت واسع	کونسنه‌ته‌ی فراوان	وه‌گرگرتن و وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
buccal	فمی	نووسینی فراوان	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Buccal cavity	التجويف الفمی	فاولی فراوان	وه‌گرگرتن و وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
cacophony	تنافر صوتی	زاری (ده‌نگ)	وه‌گپران ب په‌یقه‌کا دارشتی یا به‌رامبه‌ر
Cacuminal	ارتدادی	بو‌شایی نا‌وزار	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
cadence	ایقاع	دوور که‌وته‌وه‌ی ده‌نگ	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Caduceus sound	صوت متساقط	هه‌لگه‌راوه‌ی (ده‌نگ)	وه‌گپران ب په‌یقه‌کا دارشتی یا به‌رامبه‌ر
Cardinal vowels	الصوائت الرئيسية	تریه	وه‌گپران ب په‌یقه‌کا به‌رامبه‌ر
Cavity=chamber	تجويف	ده‌نگی که‌وتوو (له‌ناو‌چوو)	وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
Central vowel	صائت مرکزی	فاوله سه‌ره‌کیه‌کان (فاولی پیوانه)	وه‌گرگرتن و وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری
centrodomal	غاری وسطی	بو‌شایی	وه‌گپران ب په‌یقه‌کا به‌رامبه‌ر
Checked syllable	مقطع مغلق	فاولی نا‌وه‌ندی	وه‌گرگرتن و وه‌گپران ژ زاروه‌ین عه‌ره‌ی ب دروستکرنا هه‌مان گری

وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	مهلاشوي ناوهراست (دهنگ)	نبضة صدرية	Chest pulse
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	برگهي داخراو	نغم	Chromatic accent
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	ليداني سنگ	كرون، وحدة زمنية	chrone
وهرگيران ب پهيقهكا بهرامبر	تاوازه	كرونيم، فونيم كمي	chroneme
وهرگرتنا فؤرمي بياني بن دستكاري، لكهل وهرگيرانا گرينا عهري	كرون، پهكهي كاتي	نبرة منحنية	Circumflex accent
وهرگرتنا فؤرمي بياني بن دستكاري	كرونيم	لام مرققة	Clearl
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	هيزي چهماوه (نشانه)	جاني مرقق	Clearl lateral
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	لامي سووك (دهنگ)	صوت حاد	Clearl sound
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	لاي سووك (دهنگ)	احتكاكي	Close approximant
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	دهنگي تيز	نبرة مغلقة	Closed stress
وهرگيران ب پهيقهكا دارژاوا بهرامبر	خشوكي (دهنگ)	مقطع مغلق	Closed syllable
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	هيزي داخراو	فاصل مغلق	Close juncture
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	برگهي داخراو	صايت ضيق	Close vowel
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	ههلوستهسي داخراو	اغلاق	closure
وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	فاولي تهسك (دهنگ)	عنقود صوتي	cluster
وهرگيران ب پهيقهكا بهرامبر	داخستن	صايت ثنائي	coalescence
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	هيشوو دهنگ	مماثلة تبادلية	Coalescent assimilation
وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	فاولي دوو لانه	اضجاري ثنائي	Coarticulated stop
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	گونجاني ئالوگور	نطق مصاحب	coarticulation
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	گيري دوولان (دهنگ)	تقفيلة	coda
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	دراندني دوو لانه	علم الاصوات المتصلة	Combinatory phonetics
وهرگيران ب دروستكرنا گرنيهكي	كوتايي برگه (داخستن)	علم الاصوات المقارن	Comparative phonetics
وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	فؤنهتيكي ئاخاوتني بهردهوام	توزيع تكاملي	Complementary distribution
وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	فؤنهتيكي بهراورد	نواة مركبة	Complex nucleus
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	دابهشيووني تهواوكهري	صايت رابط	Connecting vowel
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	ناوكي ليكدراو	سجع الصوامت	Consonance
وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	فاولي لكندن	صامت حرف صامت	consonant
وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	دووبارهيووني كؤنسنهنت	صامتي	consonantal
وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	كؤنسنهنت (نهزوين) (دهنگ)	ثنائي صامت	Consonantal digraph
وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	پيتي كؤنسنهنت	طوال الصامت	Consonantal length
وهرگرتن ژ زاروهين ئينگليزي لكهل گونجاندنهكا كوردي	كؤنسنهنتي	ثلاثي صامت	Consonantal trigraph
وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	كؤنسنهنتي دوو پيتي	كتابة صامتية	Consonantal writing
وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	دريزي كؤنسنهنت	عنقود صامت	Consonant cluster
وهرگرتن و وهرگيران ب ههمان گري	كؤنسنهنتي سي پيتي	مجموع صامت	Consonant group
وهرگرتن و وهرگيران ژ زاروهين عهري ب دروستكرنا ههمان گري	نووسيني كؤنسنهنتي	التحويل الى صامت	Consonantization

constituent	مکون	هیشوووه کونسنت	وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Contact anticipation	مماثلة مباشرة	کومهله کونسنت	وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Contact dissimilation	مغايرة مباشرة	به کونسنت کردن	وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
contiguity	تجاور	پینکپین	وهرگیپان ب په یقهکا بهرامبر
Contiguous assimilation	مماثلة تجاورية	گونجانی راستهوخو	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
continuant	امتدادی	نهگونجانی راستهوخو	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
contoid	صامت	دراوستی (دهوروه)	وهرگیپان ب زیکا میتافوری
contour	منظومة فوقطعية	گونجانی دهوروه	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
contrast	تقابل	به ردهوامی (دهنگ)	وهرگیپان ب په یقهکا بهرامبر
Contrastive distribution	توزیع تقابلی	کونسنت	وهرگرتن ژ زاروهین ټینگلیزی
Contrastive pair	ثنائي تقابلي	پڅستنی نا کهرتی	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Contrastive stress	نبرة تقابلية	بهرامبر	وهرگیپان ب په یقهکا بهرامبر
Cord	وتر صوتی	دابه شپوونی بهرامبری	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
coronal	اکلیلی	بهرامبری دوولایی	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Coronal articulation	نطق اکلیلی	هیزی بهرامبر	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
correlation	ارتباط	ژین دهگی	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
crasis	ادماج الصوائت	تاجی (دهنگ)	وهرگیپان ب په یقهکا بهرامبر
creak	صريري	درکاندنی تاجی	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Creaky voice	صوت صريري	په یوهندی	وهرگیپان ب په یقهکا بهرامبر
Dark l	لام مضخمة	تیکهل بوونی فاو لهکان	وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Dark lateral	جانبي مضخم	جیره جیر (دهنگ)	وهرگیپان ب ههمان بهرامبری فهرهنگی
Dark letter	حرف مضخم	دهنگی جیره دار	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Darkl vowel	صائت مضخم (خلفي)	لامی قهلهو	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Dead letter	حرف غير منطوق	لامی قهلهو (دهنگ)	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
De- aspiration	ازالة الهائية	پیتی قهلهو	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Deep vowel	صائت عمیق (خلفي)	فاوئی قهلهو (پشتهوه)	وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Defective writing	كتابة ناقصة	پیتی نه درکاو	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
delabialization	ازالة التدوير	لابردنی هائی	وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
deletion	حذف	فاوئی قول (پشتهوه)	وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Demioclusive sound	صوت نصف مغلق	نوسینی ناتواو	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
denasalization	ازالة الانفية	لابردنی لیو خړپوون	
Dense sound	صوت كثيف	خړپه بوون	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
dental	اسناني	لابردن (فریدان)	وهرگیپان لکه ل پروونکرتی ب زاروهین کچی دپتر
Dental sound	صوت اسناني	دهنگی نیوه داخراو	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Dental stop	انفجاري اسناني	لابردنی بهلوت کردن (منگتی)	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
dentilabial	شفوي اسناني	دهنگی چړ	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
depalatalization	ازالة التنوير	ددانی (دهنگ)	وهرگیپان ب په یقهکا دارشتی یا بهرامبر
Dependent sound change	تغیر صوتي تابع	دهنگی ددانی	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری

وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	گیری ددانی	تصائت هابط	Descending diphthong
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	لیو ددانی	علم الاصوات الوظيفي	Descriptive phonetics
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	لابردنی بهر مهلاشودان	اهماس	devocalization
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	گورانی دهنگی شوین کهوتوو	مهمس	Devoiced=unvoiced
وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	فاولی دوولانهی نرم	انجاری مهمس	Devoiced plasive
وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	فونهتیکی وهسفی	اهماس	devoicing
وهرگیپان ب پهیشهکا بهرامبر	کپ بوون	علم الاصوات التاريخي	Deiachronic phonetics
وهرگیپان ب پهیشهکا دارشتی یا بهرامبر	کپ کراو (کچی)	علامة مميزة	diacritic
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	گیری کپ کراو	علامة مميزة	Diacritic mark
وهرگیپان ب پهیشهکا بهرامبر	کپ بوون	ازدواج صوتي	diaeresis
وهرگرتن ژ زاروهی ئینگلیزی	فونهتیکی دایکرونیك (میزووی)	ثصوت ديفون	diaphone
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	نیشانهی جیاکهروهه	الحجاب الحاجز	diaphragm
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	نیشانهی جیاکهروهه	صامت منتشر	Diffuse consonant
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	جووته دهنگ	تحرف	digraph
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	دهنگی دوولانی (دایه فون)	تصائت	diphthong
وهرگیپان ب پهیشهکا خومالی	ناوپهچک	ادغام الصوت	diphthongation
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	کونسنتی پهرت	التصوير المباشر للحنك	Direct palatography
وهرگیپان ب دروستکرنا گریهکی	جووته پیت	اصوات غير مرئية	Disembodied voices
وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	فاولی دوولانه	صائت فاصل	Disiunction vowel
وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	تیکه ل بوونی قولهکان	مخالفة	dissimilation
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	وینهگرتی راستهوخوی مهلاشو	تفاير صوتي	dissonance
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	دهنگه نهیزاروهکان	مماثلة متباعدة	Distant assimilation
وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	فاولی جیاکهروهه	مغايرة متباعدة	Distant dissimilation
وهرگیپان لگه ل پرونکرتی ب زاروهیهکی دیتر	نهگونجان (دوورکهوتنهوه)	سمة مميزة	Distinctive feature
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	نهشاری دهنگ (دوورکهوتنهوه)	فك، تحليل	distracton
	لگه ل پرونکرتی ب زاروهیهکی دیتر	توزیع	distribution
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	گونجانی دوور	ثنائي المقطع	disyllabic
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	نهگونجانی دوور	كلمة ثنائية المقاطع	Disyllabic word
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	سپای جیاکهروهه	ارتدادي	Domal=retroflex
وهرگیپان ب پهیشهکا بهرامبر	لیک بوونهوه (جیا بوونهوه)	صوت ارتدادي	Domal sound
وهرگیپان ب پهیشهکا بهرامبر	دابهش بوون	خلفي	dorsal
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	دوورگهی	خلفي	Dorso-
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	وشه ی دوو برگی	لثوي خلفي	Dorso-alveolar
وهرگیپان	هه لگه پراو	غاري خلفي	Dorso-palatal
وهرگیپان ژ زاروهی عهری ب دروستکرنا ههمان گری	دهنگی هه لگه پراو	لهوي خلفي	Dorso-uvular
وهرگیپان ب پهیشهکا بهرامبر	پاشهوه	طبقي خلفي	Dorso-velar

Dorso-velar stop	الفجاري طبقي خلقي	پاشهوه	وهرگيران ب پهيقهکا بهرامبر
dorsum	مؤخر اللسان	پووکي پاشهوه	وهرگيران ب پهيقهکا بهرامبر
Double articulation	نطق مزدوج	مهلاشوي رهق - پاشهوه	وهرگيران ب پهيقهکا بهرامبر
Double-bar juncture	فاصل مزدوج	زما توجکهي - پاشهوه	وهرگيران ب پهيقهکا بهرامبر
Double-cross juncture	فاصل مصلب	مهلاشوي نهرم - پاشهوه	وهرگيران ب پهيقهکا بهرامبر
Doubled consonant	صامت مضعف	گيري مهلاشوي نهرم - پاشهوه	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
Double structure	ترکيب مزدوج	پشتوهي زمان	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
doubling	تضعيف الصامت	درکاندني دوولايي	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
Drag chain	سلسله جاذبه	ههلههستهي دوولايي	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
duration	کمية الصوت، طول الصوت	ههلههستهي توند	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
echo	تکرار الصدى	کونسنهنتي دووبارهکراو	وهرگرتن و ههرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
eclipsis	حذف الصامت	رؤفاني دوولايي	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
Economy tendency	الميل الى الاقتصاد	دووبارهکردنهوهي کونسنهنت	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
ecthlipsis	حذف الصامت	زنجيره پاکيشان	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
Egressive	زفيري، انبثافي	ماوهي دهنگ (دریزي)	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
Egressive stop	انفجاري انبثافي	دووبارهپووني دهنگدانهوه	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
ejective	قذفي	لابردني کونسنهنت	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
Ejective consonant	صامت قذفي	نارهزوي کم کردنهوه	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
Ejective stop	انفجاري قذفي	لابردني کونسنهنت	وهرگرتن و ههرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
elision	حذف، ترخيم	ههناسهي (دهرهاتوو)	وهرگيران ب پهيقهکا بهرامبر
Eme principle	مبدأ الایم (مبدأ الوحدات المجردة)	گيري دهرهاتوو	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
emic	ميز	دهرهاوپشتن (فرندان)	وهرگيران ب پهيقهکا بهرامبر
ending	لاحقة	کونسنهنتي دهرهاوپشتن	وهرگرتن و ههرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
Environment=context	بيئة، سياق	گيري دهرهاتوو	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
environmental	اشراف بيئي	لابردن (کهوتن)	وهرگيران ب پهيقهکا بهرامبر
epenthesis	الحاق	بنهمای عمي (بنهمای يهکهي روت)	وهرگرتن و ههرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
epenthetic	صوت مقحم	جباواز	وهرگيران ب پهيقهکا بهرامبر
epiglottal	لهوي	پاشگر	
epiglottic	لهوي	دهنگي کوتايي برکهي کوتايي	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
epiglottis	الهاة، لسان الزمار	ژينگه، دهوروبهر	وهرگيران ب پهيقهکا بهرامبر
Ethnophonemic transcription	کتابه فونيميه عرفيه	مهرجي ژينگهي	وهرگيران ژ زاراهين عهرهبي ب دروستکرنا ههمان گري
euphony	عذوبة الصوت صوت عذب	دهرکهوتن	وهرگيران

		تحسين الصوت	
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	دهنگي دهرکه وتوو (زياده)	علم الاصوات التطوري (التاريخي)	Evolutive phonetics
وهرگيڙان ب پهڻهڪا بهرامبر	زمانوچڪه بي (دهنگ)	علم الاصوات التطوري (التاريخي)	Evolutionary phonetics
وهرگيڙان ب پهڻهڪا بهرامبر يا دارشتي	زمانوچڪه بي	نغم التعجب	Exclamatory pitch
وهرگيڙان ب پهڻهڪا بهرامبر	زمانوچڪه	صوت مقحم	Excrescent sound
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	نوسيني فونمي نه ريتي	زفير	exhalation
	سازگاري دهنگ	علم الاصوات التجريبي	Experimental phonetics
	دهنگي سازگار	زفير	expiration
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	راست ڪرڻه وهي دهنگ	نبره زفيريه	Expiratory stress
وهرگريتن و وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	فونم تيڪي گه شه ڪرڻ (ميٽرووي)	انفجار	explosion
وهرگريتن و وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	فونم تيڪي گه شه ڪرڻ (ميٽرووي)	انفجاري	Explosive = plosive
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	ئاوازي سه سرورمان	نطق طارد	Explosive articulation
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	دهنگي زيادڪراو	تعبير	expression
وهرگيڙان	هه ناسه دان	وقفه بين صائتين	External hiatus
وهرگريتن و وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	فونم تيڪي تاقير ڪرڻه وه	فاصل خارجي	External juncture
وهرگيڙان ب پهڻهڪا بهرامبر	هه ناسه دان	تغير صوتي خارجي	External sandhi
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	هينزي هه ناسه دار	النغم فوق العالي	Extra high pitch
وهرگيڙان ب پهڻهڪا بهرامبر	گير (وهستاو)	شفتائي، في خارجي	Extra-oral
وهرگيڙان ب پهڻهڪا بهرامبر	گيري (دهنگ)	نصائت هابط	Falling diphthong
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	درڪاندي ته قيو	فاصل هابط	Falling juncture
وهرگيڙان ب پهڻهڪا بهرامبر	دهرپين	حلتي	Faucal=guttural
وهرگريتن و وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	وهستاني نيوان دوو فاول	سات	features
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	هه لوهه سته ي دهرڪي	نبره ختاميه	Final accent
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	گوراني دهنگي دهرڪي	تقابل ختامي	Final contrast
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	ئاوازي سه رووي بهرز	اهماس ختامي	Final devoicing
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	لنيوي، دهره وهي زار	موقع ختامي	Final position
وهرگريتن و وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	فاولي دوولانه ي نرم	نبره ثابت	Fixed accent= fixed stress
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	هه لوهه سته ي نرم	نبره ثابت	Fixed stress
وهرگيڙان ب پهڻهڪا بهرامبر يا دارشتي	گهرووي (دهنگ)	صوت مستل	flap
وهرگيڙان ب پهڻهڪا بهرامبر	سپاڪان	صوت مستل	Flapped sound
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	هينزي ڪوتايي	العنصر المادي	Formant =physical element
وهرگيڙان ژ زاراهين عهري ب دروستڪرنا ههمان گري	بهرامبري ڪوتايي	صوت شديد	Fortis sound

Free accent	نبرة حرة	کپ کردنی کوتای	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Free alternant= free variant	متغیر حر	شویتی کوتای	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Free syllable	مقطع حر	هیژی چهسپاو	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Free variant	متغیر حر	هیژی چهسپاو	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Free variation	تغیر حر	دهنگی وهرگیپاو	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Free vowel	صائت حر	دهنگی وهرگیپاو	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
frequency	تردد	که رهسهی فیزیکی (مادی)	وهرگیپان ژ زاروهین ئینگلیزی ب دروستکرنا ههمان گری
fricative	احتکاکي	دهنگی توند	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
friction	احتکاک	هیژی نازاد	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Frictionless continuant	امتدادي غير احتکاکي	گورپاوی نازاد	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
frontal	امامي	برگه ی نازاد	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Fronted sound	صوت مقدم	گورپاوی نازاد	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
fronting	تقدم	گورپانی نازاد	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Front of the tongue	مقدم اللسان	فاوئی نازاد	وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
frontopalatal	غاري امامي	له رهله ر	وهرگیپان ب په یقه کا به رامبه ر
Fronto palatal affricate	مزجي غاري امامي	خشوکی (دهنگ)	وهرگیپان ب په یقه کا به رامبه ر
Front- palatal glide	انزلاقي غاري امامي	خشان	وهرگیپان ب په یقه کا به رامبه ر
Front vowel	صائت امامي	به رده وای ناخشوکی	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Full stress	نبرة رئيسية	پیشه وه (دهنگ)	وهرگیپان ب په یقه کا به رامبه ر
Functional change	تحول وظيفي	دهنگی پیش خراو	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Functional difference	فرق وظيفي	پیش خستن	وهرگیپان ب په یقه کا به رامبه ر
Functional load	عبء وظيفي	پیشه وهی زمان	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Functional phonatics	علم الاصوات الوظيفي	مه لاشوی رهقی پیشه وه	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Fundamental frequency	تردد اساسي	تیکه لای مه لاشوی رهقی پیشه وه	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Fundamental tone= note	نغمة اساسية	نیچه فاوئی مه لاشوی رهقی - پیشه وه	وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری
Furtive vowel	صائت مختلس	فاوئی پیشه وه	وهرگرتن و وهرگیپان ژ زاروهین عهره بی ب دروستکرنا ههمان گری

6. لیستا ژیدهران

1.6 ژیدهر ب زمانى كوردی

1. تالیب حوسین عهلی (2005)، فرههنگا (زاراوهکافی دهنگسازى: ئینگلیزى- عهربى - کوردی)، چاپ ئېنکى، ژ زنجیرا بهلافکرین گوفارا (ناسۆ پهرودهدی)، ژماره (28)، ههولێر.
2. جهمال عهبدول (2008)، بهرکولیکى زاراوهسازى کوردی، دووهم چاپ، چاپخانهى خانى، دهوک.
3. عوسمان کهريم عهبدولهجم (2014)، وشهى زمانى کوردی و رینگاکافی دهولهمندرکدن، نامه ماستهر، فاکهلتى زانسته مروفاپهتیهکان، زانکوی سلێمانى، سلێمانى.
4. کامران رهحى (1388)، بنهکافی وشهسازى و وشه رۆنان له زمانى کوردیدا، کوردی زانستى زمانى کوردی- ئێران، چاپى پهکهم، تهران.
5. کامیل بهسیر (1978)، زاراوهى کوردی، کولێبى ئاداب، بهشى زمانى کوردی.
6. کهمال جهلال عهرب (2012)، پڕۆژى زاراوهى زانستى کوردی، چاپى دووهم، دهزگای چاپ و بلاکدهوهى ئاراس، ههولێر.
7. مسعود خالد گولی (2002)، فرههنگا گولی، چاپخانه وزارهتا پهرودهدی، ج: 1، ههولێر.
8. مهسعود محمهد (1988) زاراوهسازى پیتوانه، چاپخانهى سۆمههر بهغدا.

2.6 ژیدهر ب زمانى عهربى

1. ابراهيم انيس (1994)، من اسرار اللغة، ط7، مكتبة الانجلو المصرية، القاهرة.
2. احمد محمود السيد (2002)، المصطلحات السياسية : دراسة دلالية مقارنة، ط1، دار البيان، السعودية.
3. جواد حسنى ساعنة (2000)، التركيب المصطلحي: طبيعته النظرية و اناطه التطبيقية، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، عدد: 50.
4. ستيفن أولمان (1975)، دور الكلمة في اللغة، ترجمة: كمال محمد بشر، مكتبة الشباب، القاهرة.
5. السيوطي (1998)، المزهري في علوم اللغة و انواعها، ج: 1، ط1، تحقيق: فؤاد علي منصور، دار الكتب العلمية، لبنان.
6. شاکر کهرايى (2014)، قاموس (فارسي عربي)، ط1، دار العربية للموسوعات، بيروت.
7. صافية زفنگى (2010)، المناهج المصطلحية : مشكلاتها التطبيقية و نهج معالجتها، منشورات وزارة الثقافة، الهيئة العامة السورية للكتاب، سوريا.
8. عبدالحميد عبدالواحد (2007)، الكلمة في اللسانيات الحديثة، ط1، مكتبة الادب المغربي، تونس.
9. عبدالرحمن الحاج صالح (2001) اللغة العربية و تحديات العصر، اعمال الندوة الخاصة بمكانة اللغة العربية بين اللغات، مجلة اللغة العربية، المجلس الاعلى للغة العربية، الجزائر.
10. عبدالغفار هلال (2010)، مناهج البحث في اللسانيات و علم المعجم، دار الكتاب الحديث، القاهرة.
11. عزالدين البوشيخي (1998)، المصطلح و المفهوم واشكال التعلق بينهما، منشورات كلية الاداب بوجدة، سلسلة ندوات و مناظرات، المغرب.
12. علي القاسمي (1987)، مقدمة في علم المصطلح، مكتبة النهضة، القاهرة.
13. علي القاسمي (2008)، علم المصطلح، اساسه النظرية و تطبيقاته العملية، ط1، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان.

14. محمد ابراهيم عبادة (2005)، معجم مصطلحات النحو و الصرف و العروض و القافية، ط3، مكتبة الاداب، القاهرة.
15. محمد الهادي عياد (2010)، الكلمة دراسة في اللسانيات المقارنة، مركز النشر الجمعي، دار سحر للنشر، تونس.
16. محمود رشاد الحمزاوي (1986)، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات و توحيدها و تمثيلها، ط1، جار الغرب الاسلامي، بيروت.
17. محمود فهى حجازي (1993)، الاسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة و النشر، القاهرة.

3.6 ژیدهر ب زمانى ئینگلیزى

1. Burea of coordianation of arabization the unifed dictionary of linguistic terms (English – French – Arabic) 2002.
2. Crystal, D. (2003), *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, 5th Ed, Black Well Publishing.
3. George Yule (2010), *the Study of Language*, Fourth edition, Cambridge University Press.

7. پرواز

1. مهسعود محمهد (1988) : 3.
2. صافية زفنگى (2010): 16
3. علي القاسمي (1987) : 17 – 18
1. Burea of coordianation of arabization the unifed dictionary of linguistic terms (English – French – Arabic) (2002) , 151
4. علي القاسمي، (1987): 18
5. احمد محمود السيد (2002): 185
6. علي القاسمي (1987): 25
7. محمود فهى حجازى (1993) : 11
8. کهمال جهلال عهرب (2012) : 11
9. محمد ابراهيم عباده (2005) : 21 - 22
10. محمود رشاد الحمزاوي (1986) : 39
11. عزالدين البوشيخي (1998): 8
12. کامیل بهسیر (1978): 10
13. محمد الهادي عياد (2010): 389
14. ستيفن أولمان (1975): 136
15. محمد الهادي عياد (2010) : 390
16. جواد حسنى ساعنة (2000): 43
17. عبدالغفار هلال (2010) : 87
18. علي القاسمي (2008): 449
19. کامران رهحى (1388) : 30
20. عبدالحميد عبدالواحد (2007) : 117
21. السيوكى (1998) : 275
22. ابراهيم انيس (1994) : 8
23. محمد الهادي عياد (2010) 391
24. George Yule (2010): 55
25. عوسمان کهريم عهبدولهجم (2014) : 24
26. محمود فهى حجازى (1993): 77
27. Crystal, D. (2003): 176
28. کامران رهحى (1388) : 33
29. George Yule (2010): 57
30. محمد الهادي عياد (2010) 392
31. ئیدريس عهبدوللا مستهفا (2011) : 163

32. عبدالعزيز عتيق (1958): 143
33. مهسعود ياسين (2010): 49
34. احمد عبد الرحمن حاد(1983) : 50
35. جهمال عهبدول (2008): 108
36. George Yule (2010):53
37. عبدالرحمن الحاج صالح (2001): 29
38. بو پتر پيزانينا برفره (مسعود خالد گولى (2002): 227) و (شاکر كسرائى (2014): 280).